



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije				akad. god.	2025./2026.				
Naziv kolegija	Prevođenje s francuskog na hrvatski III				ECTS	3				
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski									
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	0	P	30	S	0	V	Mrežne stranice kolegija			<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu; po potrebi online				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski, hrvatski		
Početak nastave	01.10.2025.				Završetak nastave			23.01.2026.		
Preduvjeti za upis kolegija	Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera koji su uspješno odslušali predmet <i>Prevođenje s francuskog na hrvatski II</i> .									
Nositelj kolegija	red. prof. dr. sc. Vanda Mikšić									
E-mail	vmiksic@unizd.hr				Konzultacije	Uto 10-12				
Izvođač kolegija										
E-mail					Konzultacije					
Suradnik na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje složenih tekstova; 2) prepoznati većinu pojmova iz teorije prevođenja; 3) primjenjivati složene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja; 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi zahtjevne tekstove; 8) objektivno analizirati i vrednovati tuđi ili vlastiti prijevod; 9) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta; 10) lektorirati i redigirati prijevod.									
Ishodi učenja na razini programa	Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina: 1) prijevodne -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja -prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi 2) tehničke /informatičke -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija									

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<p>- dodatno razvijati vještine rada na računalu</p> <p>3) jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa)</p> <p>4) tematske - brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu - produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju - usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju</p> <p>5) profesionalne - razvijati komunikacijske vještine - razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost - razvijati i njegovati duh suradnje - argumentirano raspravljati o traduktološkim temama - uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina</p> <p>6) interkulturalne - produbljivati kompetencije iz francuske kulture - produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura - produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito - uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	<p>Redovito pohađanje predmeta, aktivnost na satu i zadaće.</p> <p>Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda izrađenih kod kuće i kolokvija (rad na satu) tijekom semestra. Student tijekom semestra dobiva šest ocjena (minimalno 3 zadaće i 3 kolokvija).</p> <p>Ako student iz prijevoda dobije negativnu ocjenu, dobiva dodatni prijevodni zadatak tijekom semestra kako bi ocjenu ispravio.</p> <p>Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlano zadaću dobiva se minus, a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.</p> <p>Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuje (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek.</p>				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	<p>Samostalnim i grupnim prevođenjem zahtjevnih novinskih, stručnih i znanstvenih tekstova s francuskog na hrvatski jezik, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će dodatno razvijati stečeno prevodilačko umijeće. Svaki tekst donosi određeni broj problema i prevodilačkih izazova, a zahtjevnost tekstova raste s povećavanjem studentskih kompetencija, koje se sustavno provjeravaju pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je također predviđen prevodilački rad, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju kompleksnih sintaktičkih struktura, poslovice, slogana, fraza i izraza, te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljani. Pritom će studenti usavršavati svoje jezične kompetencije, te produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtjeva kontrastivni pristup obaju jezika i kultura u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<p>1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja</p> <p>2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) Tema: prevođenje poslovice, slogana i naslova</p> <p>3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) Tema: prevođenje poslovice, slogana i naslova</p> <p>4. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) Tema: prevođenje poslovice, slogana i naslova</p> <p>5. Prvi kolokvij</p> <p>6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) Tema: prevođenje znanstvenih tekstova</p>				



	<p>7. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) Tema: prevođenje znanstvenih tekstova</p> <p>8. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) Tema: prevođenje znanstvenih tekstova</p> <p>9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) Tema: prevođenje znanstvenih tekstova</p> <p>10. Drugi kolokvij</p> <p>11. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) Tema: prevođenje novinskih komentara, eseja i sličnih zahtjevnih tekstova</p> <p>12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) Tema: prevođenje novinskih komentara, eseja i sličnih zahtjevnih tekstova</p> <p>13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) Tema: prevođenje novinskih komentara, eseja i sličnih zahtjevnih tekstova</p> <p>14. Treći kolokvij</p> <p>15. Analiza prijevoda, zaključna diskusija</p>					
Obvezna literatura	<p><i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i> <i>VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2015. Grevisse M.: <i>Le bon usage</i>, Duculot. Jozić Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Badurina L., Marković I., Mićanović K.: <i>Hrvatski pravopis</i>, Matica hrvatska, Zagreb, 2007.</p>					
Dodatna literatura						
Mrežni izvori	<p>www.cnrtl.fr http://hjp.novi-liber.hr http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/ http://proleksis.lzmk.hr/ http://pravopis.hr/</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% kolokvij, 50% zadaće					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-20 bodova	nedovoljan (1)				
	21-25	dovoljan (2)				
	26-30	dobar (3)				
	31-35	vrlo dobar (4)				
	36-40	izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice</p> <p><input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete</p> <p><input type="checkbox"/> ostalo</p>					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; 					



	<p>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>
--	--